

Counterfactual Statements Judgement

ja-JP

Annotation Instruction

As you will be working on Japanese sentences, please read Addendum at the end of the document for Japanese specific structures and their examples.

<Task Synopsis>

You will be reading sentences and decide whether each one of them is a counterfactual statement or not.

What are counterfactual statements?

Counterfactual statements (particularly in this project) describe events that:

- (1) might be true
e.g. If the phone had a better battery, I might have given it a higher rating
- (2) aren't true but could've or would've have been, and whether their consequents are possible if the event had happened
e.g. If the phone had a longer battery, the phone would stay on all day
- (3) what should be done
e.g. The phone should have come with a battery that lasts longer

Judgement Steps:

1. Read a given sentence for judgement.
2. Determine whether the sentence is counterfactual or not. Consider if the sentence includes:
 - **(A) Elements of Counterfactual Statements** and/or applies to
 - **(B) Counterfactual Types** described below
3. Mark the sentence as counterfactual (**=YES**) or not counterfactual (**=NO**).
4. Leave comments if needed

Definitions for Judgement

(A) Elements of Counterfactual Statements

Conditional conjunctions are conjunctions that describe a condition, such as unless, if, since. The use of a conditional conjunction implies that one clause of a sentence is dependent on another clause being possible.

Modal verbs are used to express probability, ability, obligation, possibility, permission and requests. Common modal verbs include: can, could, may, might, will, would, must, shall, should, and ought to.

Subjunctive Mood refers to a hypothetical state or a state inconsistent with reality. For example, wishes, desires, imaginary situations and suggestions can be expressed using the subjunctive mood.

(B) Counterfactual Types

There are different types of counterfactuals. Each of these forms employs **conditional conjunctions, modal verbs, or the subjunctive mood**. We will not require you to distinguish them in annotation but we do expect you to be aware of the types before annotating. Below are examples of some types, followed by a description for each one.

=====

* Type (1) Wish Verb

* Statement

I wish I had been richer

* Description

"I wish I had" indicates the subjunctive mood

=====

*** Type (2) Conjunctive Normal**

*** Statement**

If everyone put differences aside and get along, everything would be so much enjoyable

*** Description**

The dependent clause consists of a conditional conjunction ("If") followed by a past tense verb ("put"), and the independent clause uses a modal ("would") to mean it is hypothetical.

=====

*** Type (3) Conjunctive Converse**

*** Statement**

I would be stronger, if I had lifted weights

*** Description**

The consequence consists of a modal verb ("would") and a verb-infinitive. The dependent clause consists of a conditional conjunction ("if") followed by a past tense subjunctive verb ("I had") or past perfect tense modal.

=====

*** Type (4) Verb Invasion**

*** Statement**

Had I left the event early, I would not have met John

*** Reasoning**

The dependent clause uses the subjunctive mood by inverting the verbs 'had' (or 'were to', for example). This creates a hypothetical conditional statement along with a modal perfect (I would not have...).

=====

*** Type (5) Modals of lost opportunities: should have / could have / would have + past participle**

* Statement

I should have joined the event early

* Reasoning

'Modal perfect' is used to express its hypothetical statement (No consequence is explicitly expressed in this case).

=====

<Notes on Identifying Counterfactual Conditionals>

It is important to note that we can narrow down counterfactuals to hypothetical (non-) occurrence or (non-) existence expressing an action or state with respect to present or past. Counterfactuals do not refer to states in the future although the consequences of a current/past action/state may be in the future. Below are examples of counterfactual conditionals with different combination of state-consequence tenses.

• Present counterfactual state, future hypothetical consequence:

I would retire next year if I had more savings (now).

• Present counterfactual state, present hypothetical consequence:

If D H Lawrence were alive (today), he would be horrified by the amount of pornography openly on sale (today).

• Past counterfactual action, future hypothetical consequence:

If I had saved more (in the past), I would retire next year.

• Past counterfactual action, present hypothetical consequence:

If Watson hadn't bungled that interview last year, he would be the anchorman now.

• Past counterfactual state, past hypothetical consequence:

If it had been fine yesterday, we would have had a barbecue

<Considerations>

If you are unsure if a sentence counterfactual or not, please leave a comment regarding where the uncertainty lies.

- Words such as “wish”, “should”, “would” and “could” do not always convey counterfactuals, (e.g. “happy birthday wishes”) so please be careful in these circumstances.
- Negation itself is **not** counterfactual. When a sentence simply negates an antecedent as opposed to a counter-fact that would or could have happened, please consider them not counterfactual. (e.g. “It’s not made of leather” is negation. “If it was made of leather, I would have considered buying” is a counter-fact”).

Addendum

日本語の Counterfactual Sentences

日本語の Counterfactual sentence（反事実文）と factual sentence（事実文）を区別する上でキーとなる表現例を下記に記載しています。

A. Counterfactual の文を探す手がかり

事実を表す文に含まれる表現としては主に次のようなタイプがあります。

① 順接型

～ば	～なら	～ならば	～たら	～と
----	-----	------	-----	----

② 逆接型

～ても	～たって
-----	------

③ 文末モダリティ型

～べきだった	～ところだった	～ならいいのに	～たかった	～（し）てほしかった
--------	---------	---------	-------	------------

日本語の Counterfactuals（反事実文）は英語のそれとは多少異なる点がありますが、最も重要なポイントは「現実と反する性質（書き手が望ましいと思う状況）がテキスト内に含まれているかどうか」です。

英語でのモダリティを伴う may, might, could, would などは、「～かも」「～だろう」「～かな」「～のに」などが日本語の表現として対応するが、必ずしもこれらの表現が使用されているからといって、特定の文が counterfactual であるとは限りません。また、動詞の「思う」（「思った」、「思います」）が使用されている場合も、コンテキストにより counterfactual なのかどうかを見極める必要があります。

正確なアノテーションを行なうことが出来るよう、下記の例に目を通してから作業を開始するようにしてください。

B. Counterfactual Judgement の例

Sentence	Judgement	Comment
	TRUE = Counterfactual FALSE = NOT counterfactual	
Kindleの日本語版あったらいいのに。	TRUE	"日本語版があればいいのに"が現実と違う状況（望ましい状況）
せっかくだから図も含めてくれたらよかったのに。	TRUE	"図も含めてくれたら良かったのに"が現実と違う状況（望ましい状況）
タイムセールだったのでもう何足か購入すれば良かった!	TRUE	"何足か購入"が現実と違う状況（望ましい状況）
激しく落としても、スクリーンにひびが入らないように作られていれば嬉しかった。	TRUE	"激しく落としても、スクリーンにひびが入らない"が現実と違う状況（望ましい状況）
フチを傾斜構造にしてくれるだけでどれだけ楽になることや。	TRUE	"激しく落としても、スクリーンにひびが入らない"が現実と違う状況（望ましい状況）
むしろ、iPhone もマイクロ USB にすればいいのに。	TRUE	"iPhone もマイクロ USB にすればいいのに"が現実と違う状況（望ましい状況）
この点を改良した製品ができれば、もうパーフェクトです。もっとしっかり見てから注文すべきだった。	TRUE	"もっとしっかり見てから注文すべきだった"が現実と違う状況（望ましい状況）

もうワンサイズ下なら良かったかもしれないですね。	TRUE	"もうワンサイズ下なら"が現実と違う状況（望ましい状況）
5mm 刻みのサイズ展開になればもっとよいのですが	TRUE	"5mm 刻みのサイズ展開"が現実と違う状況（望ましい状況）
カーナビとして Android のスマホを使うと、電池の消費が早い ため、急速充電が必要だと思った。	TRUE	“急速充電が必要だと思った”は現実と違う状況 プロダクトに“急速充電”の機能が付随しているという状況が望ましい状況
iPhone の付属イヤホンくらいの大きさくらいかなと思っていました。	TRUE	"iPhone の付属イヤホンくらいの大きさ"が現実と違う状況（望ましい状況）
本題が Lovecraft っぽくて、面白いのに(詳細はネタバレになるので、省きます)。	FALSE	"Lovecraft っぽい"は実際の性質である
割れたガラスで手を切ったら生涯保証してくれるんですか？	FALSE	"割れたガラスで手を切ったら"は仮定的な状況であり、現状に関する記述ではない
まさか、必要になるとは思いませんでした。	FALSE	"必要になる"は実際の状況であり、現実と反さない
裏がツルツルになったら海や川のレジャーでもうひと頑張り！	FALSE	"裏がツルツルになったら"は仮定的な状況であり、現状に関する記述ではない
楽しみにしていたのに	FALSE	現実と反する記述はなし
思ったより、小さかったので、予想より大きめが、いいと思います。	FALSE	"小さかった"は実際の性質である

ゼンハイザーで良い音を聴き続け、こだわりのコメントができるようになれば・・・。	FALSE	"ゼンハイザーで良い音"は現状に反さない"。"こだわりのコメントができるようになれば"は仮定的な状況であり、現状に関する記述ではない
屋外で軽く聞くには十分だと思います。	FALSE	現実に反する記述はなし
iPhone 付属のフィルムは一年ぐらい長持ちしましたが、先ほどこのフィルムに変えました。	FALSE	現実に反する記述はなし
これからずっとこれにしようと思う!	FALSE	現実に反する記述はなし
機会があれば是非又買い物したいと思いました。		